

DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
NA JEDNEJ STRANE
A SINGAPURSKOU REPUBLIKOU
NA STRANE DRUHEJ

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane a

SINGAPURSKÁ REPUBLIKA,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY tradičné priateľské väzby medzi zmluvnými stranami a úzke historické, politické a hospodárske putá, ktoré ich spájajú,

KEĎŽE zmluvné strany pripisujú osobitnú dôležitosť komplexnému charakteru svojich vzájomných vzťahov,

KEĎŽE zmluvné strany považujú túto dohodu za súčasť širších a súdržných vzájomných vzťahov, tvorených dohodami, ktorých sú obidve strany spoločne stranami,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC odhodlanie zmluvných strán dodržiavať demokratické zásady, ľudské práva a základné slobody zakotvené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v ostatných platných medzinárodných nástrojoch týkajúcich sa ľudských práv, ktorých sú zmluvné strany stranami,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC oddanosť zásadám právneho štátu a riadnej správy vecí verejných a túžbu podporovať hospodársky a sociálny rozvoj v prospech svojich národov, berúc pritom do úvahy zásady trvalo udržateľného rozvoja a potrebu chrániť životné prostredie,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoju túžbu prehĺbiť spoluprácu v otázkach medzinárodnej stability, spravodlivosti a bezpečnosti, ktoré sú základnými podmienkami pre podporu trvalo udržateľného sociálneho a hospodárskeho rozvoja, odstránenia chudoby a dosiahnutia miléniových rozvojových cieľov Organizácie Spojených národov (OSN),

VYJADRUJÚC svoju bezvýhradnú odhodlanosť bojovať proti všetkým formám terorizmu a vytvoriť účinné medzinárodné nástroje na jeho odstránenie v súlade s príslušnými nástrojmi Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov (ďalej len „BR OSN“), najmä s rezolúciou BR OSN č. 1373,

KEĎŽE v roku 2001 Únia prijala komplexný akčný plán na boj proti terorizmu, ktorý bol aktualizovaný v roku 2004, a v jeho dôsledku prijala širokú škálu opatrení, a keďže v súvislosti s útokmi v Madride vydala Európska rada 25. marca 2004 zásadné vyhlásenie o boji proti terorizmu a Únia v decembri 2005 taktiež prijala stratégiu na boj proti terorizmu,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC, že najzávažnejšie zločiny, ktoré vyvolávajú obavy celého medzinárodného spoločenstva, nesmú zostať nepotrešané a že ich účinné stíhanie sa musí zabezpečiť prostredníctvom prijatia opatrení na vnútroštátnej úrovni a prehĺbením medzinárodnej spolupráce,

BERÚC DO ÚVAHY, že spravodlivé a nezávislé fungovanie Medzinárodného trestného súdu predstavuje dôležitý krok vpred pre mier a medzinárodnú spravodlivosť,

KEĎŽE Európska rada označila šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov za vážnu hrozbu pre medzinárodnú bezpečnosť a 12. decembra 2003 prijala stratégiu proti šíreniu zbraní hromadného ničenia; Rada Európskej únie už 17. novembra 2003 prijala politiku Únie zameranú na začlenenie politik nešírenia do vzťahov Únie s tretími krajinami. Prijatie rezolúcie BR OSN č. 1540 prostredníctvom konsenzu vyzdvihuje záväzok celého medzinárodného spoločenstva bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia (ďalej len „ZHN“) a ich nosičov. Tento záväzok medzinárodného spoločenstva bol opätovne potvrdený prijatím rezolúcie BR OSN č. 1673 a rezolúcie BR OSN č. 1810,

KEĎŽE Európska rada vyjadrila názor, že ručné a ľahké zbrane (RLZ) predstavujú rastúcu hrozbu pre mier, bezpečnosť a rozvoj, a 16. decembra 2005 prijala stratégiu na boj proti nedovolenému hromadeniu ručných a ľahkých zbraní a ich munície a nedovolenému obchodovaniu s nimi. Európska rada v tejto stratégii zdôraznila, že je nutné zabezpečiť komplexný a konzistentný prístup k bezpečnostnej a rozvojovej politike,

UVEDOMUJÚC SI dôležitosť Dohody o spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapurom a Thajskom – členskými krajinami Združenia národov juhovýchodnej Ázie (ASEAN) zo 7. marca 1980 a jej následných prístupových protokolov,

UVEDOMUJÚC SI dôležitosť posilňovania existujúcich vzťahov medzi zmluvnými stranami s cieľom prehĺbovať spoluprácu medzi nimi a ich spoločnú vôľu upevňovať, prehĺbovať a diverzifikovať vzájomné vzťahy v oblastiach spoločného záujmu na základe rovnosti, rešpektovania prírodného prostredia a vzájomnej výhodnosti,

POTVRDZUJÚC svoju túžbu prehĺbiť spoluprácu medzi Úniou a Singapurskou republikou založenú na spoločne vyznávaných hodnotách a vzájomnom prospechu v úplnom súlade s aktivitami realizovanými v regionálnom rámci,

POTVRDZUJÚC svoju túžbu zlepšiť porozumenie medzi Áziou a Európou na základe rovnosti, vzájomného rešpektovania kultúrnych a politických noriem a prijímania odlišných názorov,

POTVRDZUJÚC svoju túžbu posilniť obchodné vzťahy prostredníctvom uzatvorenia dohody o voľnom obchode,

BERÚC NA VEDOMIE, že ustanovenia tejto dohody, ktoré spadajú do rozsahu pôsobnosti tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie, zaväzujú Spojené kráľovstvo a Írsko ako osobitné zmluvné strany, a nie ako súčasť Únie, pokiaľ Únia spoločne so Spojeným kráľovstvom a/alebo Írskom neoznámia Singapuru, že Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko je viazané ako súčasť Únie v súlade s protokolom č. 21 o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o fungovaní Európskej únie. Ak Spojené kráľovstvo a/alebo Írsko prestanú byť viazané ako súčasť Únie podľa článku 4a protokolu č. 21, Únia spoločne so Spojeným kráľovstvom a/alebo Írskom bezodkladne informujú Singapur o akejkoľvek zmene svojho postavenia, pričom v takom prípade ostávajú obe tieto krajiny viazané ustanoveniami tejto dohody vo vlastnom mene. To isté platí pre Dánsko v súlade s protokolom č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k uvedeným zmluvám,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

CHARAKTER A ROZSAH

ČLÁNOK 1

Všeobecné zásady

1. Dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a základných ľudských práv stanovených vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v iných platných medzinárodných nástrojoch týkajúcich sa ľudských práv, ktorých sú zmluvné strany stranami, tvorí jadro vnútornej a medzinárodnej politiky zmluvných strán a zároveň predstavuje základný prvok tejto dohody.
2. Zmluvné strany potvrdzujú, že uznávajú spoločné hodnoty vyjadrené v Charte Organizácie Spojených národov (Charta OSN).
3. Zmluvné strany potvrdzujú svoje odhodlanie presadzovať trvalo udržateľný rozvoj, spolupracovať pri riešení problémov spojených so zmenou klímy aj s globalizáciou, a prispievať k dosahovaniu miléniových rozvojových cieľov.
4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoju oddanosť zásadám dobrej správy vecí verejných a právneho štátu, vrátane nezávislosti súdnictva a boja proti korupcii.
5. Zmluvné strany spolupracujú na základe tejto dohody v súlade so svojimi príslušnými vnútroštátnymi zákonmi, pravidlami a predpismi.

ČLÁNOK 2

Ciele spolupráce

S cieľom posilniť svoje bilaterálne vzťahy sa zmluvné strany zaväzujú viesť komplexný dialóg a naďalej podporovať vzájomnú spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu. Ich úsilie sa sústreďí najmä na:

- a) nadviazanie spolupráce v rámci všetkých príslušných regionálnych a medzinárodných fór a organizácií,
- b) nadviazanie spolupráce v oblasti boja proti terorizmu a nadnárodnej trestnej činnosti;
- c) nadviazanie spolupráce v oblasti boja proti najzávažnejším zločinom vyvolávajúcim medzinárodné obavy;
- d) nadviazanie spolupráce v boji proti šíreniu zbraní hromadného ničenia, ich nosičov a proti nelegálnemu hromadeniu ručných a ľahkých zbraní, ako aj proti nedovolenému obchodovaniu s týmito zbraňami vo všetkých jeho aspektoch;
- e) zabezpečenie podmienok pre obchod medzi zmluvnými stranami, ako aj podporovanie rastu a rozvoja obchodu pre ich obojstranný prospech;
- f) nadviazanie spolupráce vo všetkých oblastiach spoločného záujmu týkajúcich sa obchodu a investícií, s cieľom uľahčiť obchodné a investičné toky a vyhýbať sa prekážkam, ktoré bránia obchodu a investíciám, a odstraňovať ich, spôsobom, ktorý je v súlade a zároveň sa dopĺňa so súčasnými a budúcimi regionálnymi iniciatívami EÚ – ASEAN;

- g) nadviazanie spolupráce v oblasti spravodlivosti, slobody a bezpečnosti vrátane oblasti právneho štátu a právnej spolupráce, ochrany údajov, migrácie, prevádzachstva a obchodovania s ľuďmi, boja proti nadnárodnému organizovanému zločinu, praniu špinavých peňazí a nedovoleným drogám;
- h) nadviazanie spolupráce vo všetkých ostatných oblastiach spoločného záujmu, ktorými sú najmä clá, makroekonomická politika a finančné inštitúcie, daňová oblasť, priemyselná politika a malé a stredné podniky, informačná spoločnosť, veda a technika, energetika, doprava, vzdelávanie a kultúra, životné prostredie a prírodné zdroje, zdravie a štatistika;
- i) posilnenie súčasnej a povzbudenie budúcej účasti Singapurskej republiky v rámci celoázijských programov spolupráce Únie;
- j) posilnenie úlohy a celkového obrazu zmluvných strán v regiónoch druhej strany;
- k) nadviazanie pravidelného dialógu s cieľom prehĺbiť vzájomné porozumenie medzi svojimi spoločnosťami a zvýšiť povedomie o rozdielnych kultúrnych, náboženských a spoločenských postojoch v Ázii a Európe.

HLAVA II

DVOJSTRANNÁ, REGIONÁLNA A MEDZINÁRODNÁ SPOLUPRÁCA

ČLÁNOK 3

Spolupráca v regionálnych a medzinárodných organizáciách

1. Zmluvné strany sa zaväzujú vymieňať si názory a spolupracovať v rámci regionálnych a medzinárodných fór a organizácií, akými sú OSN, dialóg ASEAN – EÚ, Regionálne fórum ASEAN-u, Stretnutie Ázia – Európa (ASEM) a Svetová obchodná organizácia (WTO), keď sa zmluvné strany zhodnú na tom, že takýto dialóg a spolupráca sú vzájomne prospešné.
2. Zmluvné strany sa takisto dohodli, že budú v týchto oblastiach podporovať spoluprácu medzi skupinami odborníkov (*think-tanks*), akademickými pracovníkmi, mimovládnyimi organizáciami a médiami prostredníctvom usporadúvania seminárov, konferencií a ďalších súvisiacich činností za predpokladu, že táto spolupráca bude založená na vzájomnej dohode.

ČLÁNOK 4

Regionálna a dvojstranná spolupráca

1. Obe zmluvné strany sa dohodnú, v každej oblasti dialógu a spolupráce v rámci tejto dohody a pri súčasnom kladení dôrazu na záležitosti v rámci dvojstrannej spolupráce, že vykonávajú súvisiace činnosti na dvojstrannej alebo regionálnej úrovni alebo prostredníctvom spojenia obidvoch rámcov. Pri hľadaní primeraného rámca sa zmluvné strany budú snažiť maximalizovať vplyv na partnerov EÚ a združenia ASEAN a posilňovať ich zapojenie a zároveň čo najlepšie využívať dostupné zdroje, pričom zohľadnia politickú a inštitucionálnu uskutočniteľnosť a zabezpečia súlad s ostatnými činnosťami, do ktorých sú partneri EÚ a združenia ASEAN zapojení.

2. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi príslušnými finančnými postupmi a zdrojmi môžu prípadne rozhodnúť rozšíriť finančnú podporu na činnosti spolupráce v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto dohody alebo s ňou súvisia. Táto spolupráca môže zahŕňať najmä organizovanie vzdelávacích programov, workshopov a seminárov, výmeny odborníkov, štúdií a iných činností, na ktorých sa zmluvné strany dohodli.

HLAVA III

SPOLUPRÁCA V ZÁUJME MEDZINÁRODNEJ STABILITY, SPRAVODLIVOSTI, BEZPEČNOSTI A ROZVOJA

ČLÁNOK 5

Spolupráca v boji proti terorizmu

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť boja proti terorizmu v súlade so zásadami právneho štátu a svojimi povinnosťami podľa Charty OSN, príslušných rezolúcií BR OSN a medzinárodného práva vrátane platného práva v oblasti ľudských práv, utečeneckého práva a medzinárodného humanitárneho práva. V tomto rámci a pri zohľadnení globálnej stratégie OSN boja proti terorizmu, ktorá je obsiahnutá v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN č. 60/288 z 8. septembra 2006, ako aj spoločného vyhlásenia EÚ a ASEAN-u z 28. januára 2003 o spolupráci v oblasti boja proti terorizmu, sa zmluvné strany dohodli, že budú spolupracovať pri predchádzaní a potláčaní terorizmu, a to najmä:

- a) v rámci úplného vykonania rezolúcie BR OSN č. 1373 a ďalších platných rezolúcií OSN, medzinárodných dohovorov a nástrojov;
- b) prostredníctvom výmeny informácií o teroristických skupinách a ich podporných sieťach v súlade s platným medzinárodným a vnútroštátnym právom;
- c) prostredníctvom výmeny názorov o prostriedkoch a metódach používaných v oblasti boja proti terorizmu, vrátane technickej oblasti a odbornej prípravy, ako aj prostredníctvom výmeny skúseností v oblasti predchádzania terorizmu;

- d) prostredníctvom spolupráce zameranej na prehlbovanie medzinárodného konsenzu v otázke boja proti terorizmu a jeho normatívneho rámca a prostredníctvom snahy o čo najskoršie dosiahnutie dohody o komplexnom dohovore o medzinárodnom terorizme, ktorý má doplniť existujúce nástroje OSN v oblasti boja proti terorizmu;
- e) formou podpory spolupráce medzi členskými štátmi OSN v záujme účinného uplatňovania globálnej stratégie OSN boja proti terorizmu všetkými vhodnými prostriedkami;
- f) prostredníctvom výmeny osvedčených postupov v oblasti ochrany ľudských práv v boji proti terorizmu.

Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca na základe tohto článku bude prebiehať v súlade s ich príslušnými vnútroštátnymi zákonmi, pravidlami a predpismi.

ČLÁNOK 6

Plnenie medzinárodných záväzkov s cieľom potrestať závažné zločiny vyvolávajúce medzinárodné obavy

1. Zmluvné strany znovu potvrdzujú, že najzávažnejšie zločiny, ktoré vyvolávajú obavy celého medzinárodného spoločenstva, nesmú zostať nepotrestané, a že ich účinné stíhanie sa musí zabezpečiť prijatím opatrení na vnútroštátnej úrovni a v súlade s existujúcimi medzinárodnými záväzkami zainteresovaných strán, prostredníctvom spolupráce s medzinárodnými tribunálmi zriadenými na tento účel.

2. Zmluvné strany považujú zriadenie a účinné fungovanie takýchto tribunálov za dôležitý krok vpred pre mier a medzinárodnú spravodlivosť. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať s cieľom vymieňať si skúsenosti a technické poznatky o právnych úpravách potrebných na plnenie a dodržiavanie ich medzinárodných záväzkov.

3. Zmluvné strany uznávajú význam Medzinárodného trestného súdu v kontexte boja proti beztrestnosti a dohodli sa, že povedú dialóg o jeho spravodlivom a nezávislom fungovaní.

ČLÁNOK 7

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

1. Zmluvné strany považujú šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov na štátnej aj neštátnej úrovni za jednu z najväčších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť.

2. Zmluvné strany sa preto dohodli, že budú spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu ZHN a ich nosičov dôsledným dodržiavaním existujúcich záväzkov a ich vnútroštátnou implementáciou, v súlade s medzinárodnými zmluvami a dohodami o odzbrojení a nešírení týchto zbraní a s ďalšími príslušnými rezolúciami OSN a medzinárodnými nástrojmi, ktorých sú zmluvné strany stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že toto ustanovenie predstavuje základný prvok tejto dohody.

3. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že budú spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu ZHN a ich nosičov tým, že:

- a) obe zmluvné strany vykonajú príslušné kroky na podpísanie alebo ratifikáciu všetkých ďalších medzinárodných nástrojov týkajúcich sa boja proti šíreniu ZHN, na pristúpenie k nim alebo na ich dôsledné vykonanie a
- b) zavedú účinný vnútroštátny kontrolný systém na kontroly vývozu a tranzitu tovaru súvisiaceho so ZHN, vrátane kontroly konečného použitia ZHN pri tovare a technológiách dvojakého použitia, ktorý obsahuje účinné prostriedky na právne alebo administratívne presadzovanie zahŕňajúce účinné sankcie a preventívne opatrenia v súvislosti s porušovaním kontrol vývozu.

4. V rámci spolupráce sa zmluvné strany dohodli, že povedú pravidelný dialóg o otázkach týkajúcich sa boja proti šíreniu ZHN. Tento dialóg sa môže uskutočniť na regionálnej úrovni.

ČLÁNOK 8

Ručné a ľahké zbrane

1. Zmluvné strany uznávajú, že nedovolená výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní (RLZ) vrátane ich munície, ako aj ich nadmerné zhromažďovanie a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú dodržiavať a dôsledne plniť svoje príslušné povinnosti týkajúce sa riešenia problému nedovoleného obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane ich munície, a to na základe existujúcich medzinárodných dohôd, ktorými sú viazané, a príslušných rezolúcií BR OSN, ako aj na základe svojich záväzkov v rámci ďalších medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, medzi ktoré patrí Akčný program OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, boj proti nemu a jeho odstránenie.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať v súlade so svojimi medzinárodnými záväzkami zabezpečiť koordináciu, komplementaritu a synergiu svojho úsilia zameraného na riešenie problematiky nedovoleného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane ich munície, a to na celosvetovej, regionálnej, subregionálnej a vnútroštátnej úrovni, a zároveň sa dohodli, že nadviažu pravidelný dialóg, ktorý bude tento záväzok dopĺňať a upevňovať.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCA V RÁMCI OBCHODU A INVESTÍCIÍ

ČLÁNOK 9

Všeobecné zásady

1. Zmluvné strany povedú dvojstranný dialóg o otázkach obchodu a investícií s cieľom posilniť a rozvinúť viacstranný obchodný systém a dvojstranný obchod medzi zmluvnými stranami.

2. Na tento účel zmluvné strany nadviažu vzájomnú spoluprácu v oblasti obchodu a investícií, a to okrem iného prostredníctvom dohody o voľnom obchode. Uvedená dohoda predstavuje osobitnú dohodu, ktorou sa naplňajú obchodné ustanovenia tejto dohody a je neoddeliteľnou súčasťou celkových dvojstranných vzťahov a spoločného inštitucionálneho rámca, ako sa uvádza v článku 43 ods. 3.

3. Zmluvné strany môžu mať záujem rozvíjať svoje obchodné a investičné vzťahy tak, že sa zamerajú okrem iného na oblasti uvedené v článkoch 10 až 16.

ČLÁNOK 10

Sanitárne a fytosanitárne otázky

Zmluvné strany môžu diskutovať a vymieňať si informácie o legislatívnych, certifikačných a inšpekčných postupoch, a to najmä v rámci dohody o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení obsiahnutej v prílohe 1A Dohody z Marakešu o založení Svetovej obchodnej organizácie, podpísanej v Marakeši 15. apríla 1994.

Spolupráca môže zahŕňať:

- a) riešenie dvojstranných sanitárnych a fytosanitárnych problémov, ktoré jedna zo zmluvných strán predloží;
- b) výmenu informácií o sanitárnych a fytosanitárnych záležitostiach;
- c) podporu používania medzinárodných noriem, ak existujú a
- d) zavedenie mechanizmu pre dialóg o osvedčených postupoch týkajúcich sa noriem, skúšok a certifikačných postupov, ako aj hodnotenie rovnocennosti regionálnych alebo vnútroštátnych noriem.

ČLÁNOK 11

Technické prekážky obchodu

Zmluvné strany podporujú používanie medzinárodných noriem a spolupracovať a vymieňať si informácie o normách, postupoch posudzovania zhody a technických predpisoch, najmä v rámci Dohody WTO o technických prekážkach obchodu.

ČLÁNOK 12

Clo

1. Zmluvné strany si vymieňajú skúsenosti a preskúmajú možnosti, ako zjednodušiť dovozné, vývozné a ostatné colné postupy, zaručiť transparentnosť colných a obchodných predpisov a rozvíjať colnú spoluprácu a účinné mechanizmy pomoci, pričom sa usilujú o zbližovanie názorov a spoločný postup v rámci príslušných medzinárodných iniciatív vrátane uľahčenia obchodu.
2. Zmluvné strany venujú mimoriadnu pozornosť zvyšovaniu bezpečnosti a ochrany medzinárodného obchodu, a to pri zabezpečení vyváženého prístupu medzi uľahčením obchodu a bojom proti podvodom a nezrovnalostiam.

ČLÁNOK 13

Investície

Zmluvné strany môžu podporovať rozvoj atraktívneho a stabilného prostredia pre recipročné investície pomocou súdržného dialógu, ktorý je zameraný na prehĺbenie porozumenia a spolupráce v investičných otázkach, skúmanie administratívnych mechanizmov na uľahčenie investičných tokov a podporu stabilných, transparentných, otvorených a nediskriminačných pravidiel pre investorov.

ČLÁNOK 14

Politika hospodárskej súťaže

Zmluvné strany môžu presadzovať účinné vytváranie a uplatňovanie pravidiel hospodárskej súťaže a šírenie informácií s cieľom podporovať transparentnosť a právnu istotu pre subjekty podnikajúce na trhu druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 15

Služby

Zmluvné strany môžu nadviazať súdržný dialóg zameraný najmä na výmenu informácií o svojich príslušných regulačných prostrediach, na podporu vzájomného prístupu na svoje trhy a ku zdrojom kapitálu a technológií, ako aj na podporu obchodu so službami medzi oboma regiónmi a na trhoch tretích krajín.

ČLÁNOK 16

Ochrana duševného vlastníctva

Zmluvné strany kladú dôraz na práva duševného vlastníctva¹, uznávajú ich rastúci význam pre vytváranie inovatívnych produktov, služieb a technológií vo svojich krajinách a dohodli sa na pokračovaní v spolupráci a výmene informácií, ktoré nemajú dôverný charakter, týkajúcich sa spoločne dohodnutých činností a projektov, s cieľom podporiť, chrániť a presadzovať tieto práva vrátane ich účinného a efektívneho presadzovania v colnej oblasti.

¹ Na účely tohto článku pojem „práva duševného vlastníctva“ znamená:

a) všetky kategórie duševného vlastníctva, ktoré sú predmetom ustanovení časti II oddielov 1 až 7 Dohody o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva obsiahnutej v prílohe 1C k Dohode o založení Svetovej obchodnej organizácie uzavretej v Marakeši 15. apríla 1994, a to:

- i) autorské práva a práva súvisiace s autorským právom;
- ii) patenty;
- iii) ochranné známky;
- iv) dizajny;
- v) topografie integrovaných obvodov;
- vi) zemepisné označenia;
- vii) ochranu nezverejnených informácií a

b) práva k odrodám rastlín.

V prípade Únie zahŕňajú „patenty“ na účely tejto dohody práva odvodené z doplnkových ochranných osvedčení.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI SPRAVODLIVOSTI, SLOBODY A BEZPEČNOSTI

ČLÁNOK 17

Právny štát a právna spolupráca

1. Zmluvné strany pri spolupráci v oblasti spravodlivosti, slobody a bezpečnosti pripisujú osobitný význam upevňovaniu právneho štátu a posilňovaniu inštitúcií na všetkých úrovniach, a to najmä v oblasti presadzovania práva a výkonu spravodlivosti.
2. Spolupráca medzi zmluvnými stranami zahŕňa aj vzájomnú výmenu informácií o právnych systémoch a právnych predpisoch.

ČLÁNOK 18

Ochrana údajov

1. Zmluvné strany sa dohodli, že povedú dialóg s cieľom zvýšiť ochranu osobných údajov s odkazom na medzinárodné osvedčené zásady a postupy, akými sú napríklad tie, ktoré sú obsiahnuté v usmerneniach OSN pre reguláciu počítačových súborov s osobnými údajmi (rezolúcia Valného zhromaždenia OSN č. 45/95 zo 14. decembra 1990).

2 Spolupráca v oblasti ochrany osobných údajov môže zahŕňať okrem iného výmenu informácií a odborných poznatkov.

ČLÁNOK 19

Migrácia

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť spoločného riadenia migračných tokov medzi svojimi územiami.
2. Zmluvné strany vytvoria mechanizmus pre dialóg o otázkach týkajúcich sa migrácie vrátane legálnej a nelegálnej migrácie, prevádzačstva a obchodovania s ľuďmi a o otázkach súvisiacich s medzinárodnou ochranou pre osoby v núdzi. Program, podmienky a problematika každého takéhoto dialógu budú predmetom vzájomnej dohody.
3. Každá zmluvná strana môže podľa svojho uváženia zahrnúť do svojich stratégií hospodárskeho a sociálneho rozvoja aj otázky migrácie, zo svojho pohľadu – ako krajiny pôvodu, tranzitu a/alebo určenia migrantov.

4. Spolupráca zmluvných strán je založená na posúdení ich špecifických potrieb, ktoré sa uskutoční v rámci vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že táto spolupráca sa uskutoční v súlade s úijnými a vnútroštátnymi zákonmi, pravidlami, predpismi a politikami. Takáto spolupráca sa môže zameriavať predovšetkým na:

- a) základné príčiny migrácie;
- b) rozvoj a plnenie záväzkov zmluvných strán podľa medzinárodného práva v oblasti migrácie vrátane medzinárodnej ochrany osôb v núdzi;
- c) pravidlá prijímania ako aj práva a status prijatých osôb, spravodlivé zaobchádzanie s cudzími štátnymi príslušníkmi s oprávneným pobytom, ich vzdelávanie, odbornú prípravu a integráciu, opatrenia proti rasizmu a xenofóbii;
- d) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky proti nelegálnemu prisťahovalectvu, pašovaniu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi vrátane spôsobov, ako bojovať proti sieťam prevádzáčov ľudí a pašerákov a ako chrániť obeť týchto činov;
- e) návrat osôb s neoprávneným pobytom uskutočnený za humánnych a dôstojných podmienok vrátane presadzovania ich dobrovoľného návratu;

- f) otázky, ktoré sa považujú za otázky spoločného záujmu v oblasti víz a bezpečnosti cestovných dokladov;
- g) otázky, ktoré sa považujú za otázky spoločného záujmu v oblasti hraničných kontrol.

5. V rámci spolupráce zameranej na predchádzanie a kontrolu nelegálneho prisťahovalectva sa zmluvné strany ďalej dohodli na tom, že:

- a) Singapurská republika prevezme všetkých svojich štátnych príslušníkov s neoprávneným pobytom na území členského štátu, a to na požiadanie členského štátu a bez ďalších formalít hneď potom, čo sa preukáže ich štátna príslušnosť a
- b) každý členský štát prevezme všetkých svojich štátnych príslušníkov s neoprávneným pobytom na území Singapurskej republiky, a to na požiadanie Singapurskej republiky a bez ďalších formalít hneď potom, čo sa preukáže ich štátna príslušnosť.

Členské štáty a Singapurská republika poskytnú svojim štátnym príslušníkom na uvedené účely náležité doklady totožnosti. V prípade, že osoba, ktorá sa má prevziať, nie je držiteľom žiadnych dokumentov ani iného dokladu potvrdzujúcich jej štátnu príslušnosť, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia zmluvnej strany, ktorá má túto osobu prevziať (dotknutého členského štátu či Singapurskej republiky) vykonajú na požiadanie druhej strany (Singapurskej republiky či dotknutého členského štátu) pohovor s danou osobou s cieľom zistiť jej štátnu príslušnosť.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že na požiadanie budú rokovať s cieľom uzatvoriť dohodu medzi Úniou a Singapurskou republikou, ktorá by upravovala readmisiu štátnych príslušníkov Singapurskej republiky a členských štátov, štátnych príslušníkov iných krajín a osôb bez štátnej príslušnosti.

ČLÁNOK 20

Boj proti organizovanému zločinu

Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, ako aj proti korupcii. Takáto spolupráca sa zameria najmä na vykonávanie a prípadne presadzovanie príslušných medzinárodných noriem a nástrojov, medzi ktoré patria Dohovor OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu a Dohovor OSN proti korupcii.

ČLÁNOK 21

Spolupráca v boji proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že musia spolupracovať a usilovať sa o to, aby v súlade s odporúčaniami Finančnej akčnej skupiny (FATF) predchádzali zneužívaniu svojich finančných systémov na pranie výnosov z trestnej činnosti.
2. Zmluvné strany si vymieňajú odborné znalosti v oblastiach, akými sú vypracovanie a vykonávanie predpisov a efektívne fungovanie vhodných noriem a mechanizmov.

3. Táto spolupráca umožní najmä najväčšiu možnú výmenu relevantných informácií a odborných poznatkov týkajúcich sa prijatia vhodných noriem na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, ktoré sú rovnocenné s normami prijatými medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti, ako je napríklad FATF.

ČLÁNOK 22

Spolupráca v oblasti boja proti nedovoleným drogám

1. Zmluvné strany spolupracujú v záujme zabezpečenia vyváženého prístupu prostredníctvom účinnej koordinácie činnosti príslušných orgánov, zahŕňajúcich podľa potreby odvetvia zdravotníctva, spravodlivosti, vnútra a colníctva, s cieľom obmedziť ponuku nedovolených drog, obchodovanie s nimi a dopyt po nich a zmierniť nepriaznivé následky užívania drog pre jednotlivcov a spoločnosť ako celok. Zmluvné strany tiež spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinnejšie predchádzanie zneužívaniu drogových prekurzorov.

2. Zmluvné strany sa dohodnú na spôsoboch spolupráce na dosiahnutie týchto cieľov. Opatrenia budú založené na spoločne dohodnutých zásadách v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi, politickou deklaráciou a osobitnou deklaráciou o usmerňujúcich zásadách znižovania dopytu po drogách, ktorá boli schválené na mimoriadnom zasadnutí Valného zhromaždenia OSN venovanom drogám v júni 1998, a v súlade s politickou deklaráciou a akčným plánom o medzinárodnej spolupráci zameranej na vypracovanie integrovanej a vyvázenej stratégie na boj proti svetovému problému s drogami, prijatými skupinou na vysokej úrovni na 52. zasadnutí Komisie pre omamné látky v marci 2009.

3. Zmluvné strany si vymieňajú odborné poznatky v oblastiach, ako napr. vypracúvanie vnútroštátnych právnych predpisov a politík, vytváranie národných inštitúcií a informačných centier, školenie personálu, výskum súvisiaci s drogami a predchádzanie zneužívaniu prekurzorov používaných na nezákonnú výrobu omamných a psychotropných látok.

HLAVA VI

SPOLUPRÁCA V OSTATNÝCH ODVETVIACH

ČLÁNOK 23

Spolupráca v oblasti ľudských práv

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú po vzájomnej dohode spolupracovať pri podporovaní a účinnej ochrane ľudských práv, ako aj pri vykonávaní príslušných medzinárodných nástrojov v oblasti ľudských práv, ktorými sú viazané.
2. Táto spolupráca môže okrem iného zahŕňať:
 - a) presadzovanie ľudských práv a vzdelávania zameraného na túto oblasť;
 - b) posilňovanie príslušných vnútroštátnych a regionálnych inštitúcií pôsobiacich v oblasti ľudských práv;

- c) nadviazanie zmysluplného a všestranného dialógu o ľudských právach;
- d) posilňovanie spolupráce v rámci inštitúcií OSN zameraných na ľudské práva.

ČLÁNOK 24

Spolupráca v oblasti finančných služieb

Zmluvné strany sa budú usilovať podporovať spoluprácu v oblasti finančných služieb v otázkach spoločného záujmu, a to v rámci svojich príslušných programov a právnych predpisov a prípadne podľa príslušných ustanovení dohody o voľnom obchode uvedených v článku 9 ods. 2. Takáto spolupráca týkajúca sa záležitostí finančnej regulácie a dohľadu sa uskutoční medzi orgánmi zodpovednými za reguláciu finančnej oblasti a orgánmi dohľadu Únie a Singapurskej republiky. Orgány zodpovedné za reguláciu finančnej oblasti a orgány dohľadu určia po vzájomnej konzultácii najvhodnejšie prostriedky spolupráce.

ČLÁNOK 25

Dialóg o hospodárskej politike

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať pri podpore výmeny informácií o svojich hospodárskych trendoch a politikách, ako aj pri výmene skúseností s koordináciou hospodárskych politík v kontexte regionálnej hospodárskej spolupráce a integrácie.

2. Zmluvné strany sa usilujú o prehĺbenie dialógu o hospodárskych záležitostiach medzi svojimi orgánmi, predmetom ktorého môže na základe dohody zmluvných strán byť aj menová politika, fiškálna politika (vrátane daní), verejné financie, makroekonomická stabilizácia a zahraničný dlh.

ČLÁNOK 26

Spolupráca v daňovej oblasti

1. Zmluvné strany v záujme posilnenia a rozvoja hospodárskych činností a pri súčasnom zohľadnení potreby vytvoriť vhodný regulačný rámec uznávajú zásady dobrej správy v daňovej oblasti a zaväzujú sa, že ich budú uplatňovať, a to v zmysle ustanovení odsekov 2 a 3.

2. Zmluvné strany uznávajú význam boja proti spoločne dohodnutým škodlivým daňovým praktikám a na tento účel v súlade so svojimi príslušnými právomocami zlepšia medzinárodnú spoluprácu v daňovej oblasti zameranú na boj proti daňovým únikom a uplatňovať medzinárodne dohodnutý štandard transparentnosti a výmeny informácií na daňové účely, ako sa uvádza v Modelovej zmluve OECD o zdaňovaní príjmov a majetku z roku 2008, aby umožnili účinné uplatňovanie svojich daňových pravidiel.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že sa tieto zásady uplatnia predovšetkým v rámci existujúcich alebo budúcich bilaterálnych daňových dohôd medzi Singapurskou republikou a členskými štátmi.

ČLÁNOK 27

Priemyselná politika a spolupráca malých a stredných podnikov

1. Zmluvné strany pri zohľadnení svojich hospodárskych politík a cieľov súhlasia s tým, že podporia spoluprácu vo všetkých oblastiach priemyselnej politiky, ktoré považujú za vhodné, a to predovšetkým s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť malých a stredných podnikov (MSP).

2. Takáto spolupráca sa zameria na:

- a) výmenu informácií a skúseností týkajúcich sa vytvárania rámcových podmienok pre MSP s cieľom zvýšiť ich konkurencieschopnosť;
- b) presadzovanie sociálnej zodpovednosti podnikov a podporovanie zodpovedných podnikateľských postupov vrátane trvalo udržateľnej spotreby a výroby. Táto spolupráca sa doplní o pohľad spotrebiteľa, napríklad na informácie o výrobkoch a úlohu spotrebiteľa na trhu;

- c) podporovanie kontaktov medzi hospodárskymi subjektmi, podnecovanie spoločných investícií a zakladanie spoločných podnikov a informačných sietí, a to predovšetkým prostredníctvom existujúcich horizontálnych programov Únie, stimulujúc najmä transfer „mäkkých a tvrdých technológií“ medzi partnermi a
- d) uľahčenie prístupu k financiám, poskytovanie informácií a podporu inovácií.

3. Zmluvné strany podporujú posilnenie vzťahov medzi súkromnými sektormi oboch zmluvných strán prostredníctvom nových alebo existujúcich fór vrátane mechanizmov zameraných na pomáhanie oboch stranám pri podpore internacionalizácie MSP.

ČLÁNOK 28

Informačná spoločnosť

1. Zmluvné strany uznávajú, že informačné a komunikačné technológie (IKT) sú kľúčovým prvkom moderného života a majú zásadný význam pre hospodársky a sociálny rozvoj, a preto sa usilujú o koordináciu svojich príslušných politík v tejto oblasti v záujme podpory hospodárskeho rozvoja.

2. Spolupráca v tejto oblasti sa zameria najmä na:

- a) účasť na komplexnom regionálnom dialógu o rôznych aspektoch informačnej spoločnosti, najmä pokiaľ ide o politiky elektronickej komunikácie a osvedčené regulačné postupy v oblastiach, ktoré zahŕňajú okrem iného udeľovanie licencií na telekomunikačné služby; zaobchádzanie s novými informačnými komunikačnými službami, napríklad hlasovými službami VoIP; odstraňovanie nevyžiadanej elektronickej pošty; reguláciu správania dominantného poskytovateľa, zvyšovanie transparentnosti a efektívnosti regulačného orgánu;
- b) vzájomné prepojenie a interoperabilitu sietí a služieb zmluvných strán;
- c) štandardizáciu a šírenie nových IKT;
- d) podporu výskumnej spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti IKT;
- e) spoluprácu na spoločných výskumných projektoch v oblasti IKT;
- f) bezpečnostné aspekty informačnej spoločnosti podľa vzájomnej dohody a
- g) posudzovanie zhody v oblasti telekomunikačných zariadení (vrátane rádiových zariadení).

ČLÁNOK 29

Spolupráca v audiovizuálnej a mediálnej oblasti

Zmluvné strany sa dohodli na podpore spolupráce v audiovizuálnej oblasti a v mediálnej oblasti vo všeobecnosti. Spolupráca zahŕňa okrem iného tieto činnosti:

- a) výmenu názorov o audiovizuálnej a mediálnej politike;
- b) spoločné organizovanie podujatí spoločného záujmu;
- c) spoločné vzdelávacie činnosti a
- d) podporu koprodukcie a nadviazanie diskusie o dohodách v oblasti audiovizuálnej koprodukcie.

ČLÁNOK 30

Vedecká a technická spolupráca

1. Zmluvné strany podporujú, rozvíjajú a uľahčujú spoluprácu vo sfére vedy, techniky a inovácií v oblastiach spoločného záujmu, v súlade so zákonmi a predpismi oboch zmluvných strán.

2. Cieľom tejto spolupráce je:

- a) podporovať výmenu informácií o vede, technike a inováciách, o politikách a programoch;
- b) podporovať trvalé vzťahy medzi vedeckými komunitami, výskumnými centrami, univerzitami a priemyslom zmluvných strán;
- c) podporovať odbornú prípravu a mobilitu výskumných pracovníkov a študentov inštitúcií vysokoškolského vzdelávania.

3. Spolupráca môže mať formu spoločných výskumných projektov a/alebo výmen, stretnutí, workshopov a odbornej prípravy vedcov a študentov inštitúcií vysokoškolského vzdelávania prostredníctvom medzinárodných programov mobility zabezpečujúcich čo najväčšie šírenie výsledkov výskumu, pričom forma tejto spolupráce bude predmetom diskusie zmluvných strán a konzultácií s agentúrami, ktoré financujú výskum v jednotlivých krajinách.

4. Zmluvné strany pri tejto spolupráci podporia účasť svojich inštitúcií vysokoškolského vzdelávania, výskumných centier a výrobných odvetví, vrátane účasti MSP.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že sa budú usilovať o zvýšenie informovanosti o možnostiach vedeckej a technologickej spolupráce v rámci svojich jednotlivých programov.

ČLÁNOK 31

Energetika

1. Zmluvné strany sa usilujú posilňovať spoluprácu v energetickom odvetví s cieľom:
 - a) diverzifikovať dodávky energie a vyvíjať nové a obnoviteľné formy energie na komerčnom základe;
 - b) dosiahnuť racionálne využívanie energie, najmä prostredníctvom podpory riadenia na strane dopytu;
 - c) podporovať prenos technológií zameraných na efektívne využívanie energie;
 - d) bojovať proti zmene klímy, a to aj prostredníctvom spoplatnenia emisií CO₂;
 - e) posilňovať budovanie kapacít, ktoré môže zahŕňať odborné vzdelávanie a podporu investícií v oblasti energetiky na základe transparentných a nediskriminačných pravidiel zlučiteľných s trhom;
 - f) podporovať hospodársku súťaž na trhu s energiou.

2. Na dosiahnutie týchto cieľov sa zmluvné strany budú usilovať podporovať kontakty medzi príslušnými energetickými plánovacími subjektmi a spoločný výskum vykonávaný výskumnými inštitútmi a univerzitami, najmä v rámci príslušných regionálnych fór. Obe strany preskúmajú ďalšie možnosti posilnenia spolupráce v oblasti jadrovej bezpečnosti a ochrany v rámci ich existujúceho právneho rámca a politík. S odkazom na článok 34 a na závery Svetového samitu o trvalo udržateľnom rozvoji (WSSD), ktorý sa konal v Johannesburgu v roku 2002, sa zmluvné strany môžu zaoberať súvislosťou medzi finančne dostupným prístupom k energetickým službám a trvalo udržateľným rozvojom. Tieto činnosti je možné podporiť v spolupráci s Energetickou iniciatívou Európskej únie, ktorá bola uvedená na Svetovom samite o trvalo udržateľnom rozvoji.

ČLÁNOK 32

Doprava

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú na základe vzájomnej dohody naďalej prehĺbovať svoju spoluprácu vo všetkých relevantných oblastiach dopravnej politiky s cieľom zlepšiť prepravu tovaru a cestujúcich, a to podporovaním bezpečnosti a ochrany, bojom proti pirátstvu a ozbrojeným útokom proti plavidlám, presadzovaním ochrany životného prostredia a prísnych prevádzkových noriem a zvyšovaním efektívnosti svojich dopravných systémov.

Zmluvné strany pripomínajú dohodu podľa článku 1 ods. 5 a opätovne potvrdzujú, že spolupráca vo všetkých relevantných oblastiach dopravy podlieha ich príslušným vnútroštátnym zákonom, pravidlám a predpisom.

2. Spolupráca zmluvných strán podľa odseku 1 sa zameria na podporu:

- a) výmeny informácií o ich príslušných dopravných politikách, najmä pokiaľ ide o mestskú dopravu a vzájomné prepojenie a interoperabilitu multimodálnych dopravných sietí, ako aj riadenie železníc, prístavov a letísk;
- b) využívania globálnych systémov satelitnej navigácie, so zameraním na otázky spoločného záujmu týkajúce sa regulácie, priemyslu a rozvoja trhu;
- c) dialógu v oblasti leteckej dopravy zameraného na prehĺbenie spolupráce v záležitostiach leteckej politiky s cieľom uskutočňovať spoločné aktivity v oblasti služieb leteckej dopravy, okrem iného prostredníctvom, rokovania a implementácie dohôd. Zmluvné strany budú naďalej rozvíjať vzájomné vzťahy a prípadne skúmať možnosť komplexnej dohody o leteckých službách v budúcnosti. Zmluvné strany budú tiež v prípade vzájomnej prospešnosti zlepšovať technickú a regulačnú spoluprácu v oblastiach, ako je bezpečnosť a ochrana letectva, manažment letovej prevádzky vrátane ekologického riadenia letovej prevádzky, uplatňovanie právnych predpisov hospodárskej súťaže a hospodárskej regulácie leteckého priemyslu, a to s cieľom podporiť konvergenciu právnych predpisov a odstránenie prekážok pri podnikaní a posilniť dialóg o otázkach životného prostredia v oblasti letectva, napríklad o využívaní trhovo orientovaných nástrojov v boji proti globálnemu otepľovaniu aj prostredníctvom obchodovania s emisnými kvótami. Na tomto základe zmluvné strany preskúmajú možnosti užšej spolupráce v oblasti civilného letectva;

- d) dialógu v oblasti služieb námornej dopravy, ktorého cieľom je neobmedzený prístup na medzinárodné námorné trhy a k medzinárodnému námornému obchodu na komerčnom a nediskriminačnom základe, presadzovanie záväzkov týkajúcich sa postupného ukončenia existujúcich schém rezervovania námorných nákladov, nezavádzanie doložiek o spoločnom náklade, zavádzanie služieb v rámci námornej dopravy vrátane pomocných služieb, národné zaobchádzanie pokiaľ ide o prístup k pomocným a prístavným službám pre plavidlá, ktoré sa plavia pod vlajkou druhej zmluvnej strany alebo sú prevádzkované štátnymi príslušníkmi alebo spoločnosťami druhej zmluvnej strany a právo poskytovať donáškové dopravné služby a
- e) zavedenia noriem upravujúcich ochranu, bezpečnosť a prevenciu znečisťovania, najmä pokiaľ ide o námornú dopravu a letectvo, v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi, ktorými sú obe zmluvné strany viazané, vrátane spolupráce na príslušných medzinárodných fórach zameraných na zabezpečenie lepšieho presadzovania medzinárodných predpisov.

ČLÁNOK 33

Vzdelávanie a kultúra

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania a kultúry, ktorá náležite rešpektuje ich rozmanitosť, a to s cieľom zvyšovať vzájomné porozumenie a rozširovať vedomosti o svojich kultúrach.

2. Zmluvné strany sa budú usilovať prijímať náležité opatrenia s cieľom podporovať kultúrne výmeny a uskutočňovať spoločné iniciatívy v rôznych kultúrnych oblastiach vrátane spoločnej organizácie kultúrnych podujatí. V tejto súvislosti sa zmluvné strany dohodli, že budú naďalej podporovať činnosti Nadácie Ázia – Európa.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že sa budú radiť a spolupracovať v rámci príslušných medzinárodných fór, akým je Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru, aby mohli sledovať spoločné ciele a podporovať kultúrnu rozmanitosť.
4. Zmluvné strany budú okrem toho klásť dôraz na opatrenia určené na vytvorenie trvalých väzieb medzi ich príslušnými špecializovanými agentúrami a na podporu výmeny informácií, know-how, študentov, odborníkov, mladých ľudí, pracovníkov s mládežou a technických zdrojov, pričom budú využívať možnosti ponúkané v rámci programov Únie v juhovýchodnej Ázii v oblasti vzdelávania a kultúry, ako aj skúsenosti, ktoré obe zmluvné strany v tejto oblasti získali.
5. Zmluvné strany povzbudia intenzívnejšiu výmenu a spoluprácu medzi svojimi vzdelávacími inštitúciami s cieľom podporovať vzájomné porozumenie medzi svojimi kultúrami, hospodárstvami a sociálnymi systémami, ich znalosť a ich rešpektovanie. Zmluvné strany sa predovšetkým usilujú o uľahčenie mobility študentov a akademických pracovníkov v rámci programu Erasmus Mundus alebo v rámci iných podobných programov.

ČLÁNOK 34

Životné prostredie a prírodné zdroje

1. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že je potrebné trvalo udržateľným spôsobom chrániť a spravovať prírodné zdroje a biologickú diverzitu ako základ pre rozvoj súčasných a budúcich generácií.
2. Pri všetkých aktivitách uskutočňovaných zmluvnými stranami podľa tejto dohody sa vezme do úvahy vykonávanie záverov Konferencie OSN o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992, Svetového samitu o trvalo udržateľnom rozvoji z roku 2002 a Konferencie OSN o trvalo udržateľnom rozvoji z roku 2012.
3. Zmluvné strany sa usilujú o pokračovanie spolupráce v oblasti ochrany životného prostredia, ktorá zahŕňa výmenu osvedčených postupov v oblastiach, akými sú:
 - a) zmena klímy a energetická účinnosť;
 - b) ekologické a čisté technológie a to najmä tie, ktoré sú bezpečné a trvalo udržateľné;
 - c) budovanie kapacít na dojednanie a vykonávanie multilaterálnych dohôd o životnom prostredí;
 - d) pobrežné a morské prostredie;
 - e) boj proti nelegálnej ťažbe dreva a súvisiacemu obchodu a podporovanie trvalo udržateľného lesného hospodárstva.

ČLÁNOK 35

Zamestnanosť a sociálne veci

1. Zmluvné strany sa dohodli na rozšírení spolupráce v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí vrátane spolupráce zameranej na regionálnu a sociálnu súdržnosť, bezpečnosť a ochranu zdravia na pracovisku, rodovú rovnosť, dôstojnú prácu a sociálny dialóg, s cieľom posilniť sociálny rozmer globalizácie.
2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú potrebu podporovať proces globalizácie, ktorý je prospešný pre všetkých, a podporovať plnú a produktívnu zamestnanosť a dôstojnú prácu ako kľúčový prvok trvalo udržateľného rozvoja a znižovania chudoby, ako bolo schválené v rezolúcii Valného zhromaždenia OSN č. 60/1 z 24. októbra 2005 a vo vyhlásení ministrov skupiny na vysokej úrovni, z kľúčového zasadnutia v rámci Hospodárskej a sociálnej rady v júli 2006 (Hospodárska a sociálna rada OSN E/2006/L.8, 5. júl 2006) a ako sa ustanovuje vo vyhlásení Medzinárodnej organizácie práce (MOP) z roku 2008 o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu. Zmluvné strany zohľadnia príslušné charakteristické črty a rozdielnu povahu svojej hospodárskej a sociálnej situácie.
3. Zmluvné strany sa v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z členstva v MOP a z Deklarácie MOP o základných zásadách a právach pri práci a jej následných opatrení prijatej Medzinárodnou konferenciou práce na jej 86. zasadnutí v roku 1998 zaviazali rešpektovať, podporovať a účinne uplatňovať tieto zásady týkajúce sa základných práv v práci:
 - a) slobodu združovania a účinné uznávanie práva na kolektívne vyjednávanie;

- b) odstránenie všetkých foriem nútenej alebo povinnej práce;
- c) účinné odstraňovanie detskej práce a
- d) odstránenie diskriminácie v súvislosti so zamestnaním a povoláním.

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok účinne vykonávať dohovory MOP, ktoré Singapurská republika a členské štáty Európskej únie ratifikovali. Zmluvné strany vynaložia trvalé a nepretržité úsilie o ratifikáciu a účinné uplatňovanie základných dohovorov MOP a budú si vymieňať informácie v tejto súvislosti. Zmluvné strany tiež zvažia ratifikáciu a účinné uplatňovanie iných dohovorov MOP, pričom zohľadnia vnútroštátne okolnosti. Zmluvné strany si budú v tejto súvislosti vymieňať informácie.

4. Zmluvné strany môžu iniciovať vzájomne prospešnú spoluprácu, ktorá môže po vzájomnej dohode zahŕňať okrem iného osobitné programy a projekty, ako aj dialóg, spoluprácu a iniciatívy v oblastiach spoločného záujmu na dvojstrannej alebo viacstrannej úrovni, ako napríklad v rámci Stretnutia Ázia – Európa (ASEM), dialógu ASEAN – EÚ a organizácie MOP.

ČLÁNOK 36

Zdravie

1. Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci v sektore zdravotníctva s cieľom zlepšiť zdravotné podmienky týkajúce sa okrem iného oblasti závažných prenosných ochorení, akými sú HIV/AIDS, vtáčia chrípka a iné eventuálne ľudské pandemické chrípky a závažné neprenosné ochorenia a ich rizikové faktory. Spolupráca sa uskutoční okrem iného prostredníctvom výmeny informácií a spolupráce pri skorej diagnostike, prevencii a kontrole, ako aj prostredníctvom medzinárodných dohôd v oblasti zdravia.
2. V závislosti od dostupných zdrojov sa spolupráca môže realizovať prostredníctvom:
 - a) projektov v oblasti epidemiológie závažných prenosných a neprenosných ochorení;
 - b) výmen, štipendií a programov odbornej prípravy;
 - c) programov a projektov na zlepšenie zdravotníckych služieb a zdravotných podmienok;
 - d) výmeny informácií a vedeckej spolupráce v oblasti regulácie liekov a zdravotníckych pomôcok a
 - e) podpory riadneho a včasného vykonávania medzinárodných dohôd v oblasti zdravia, medzi ktoré patria medzinárodné zdravotné predpisy a Rámcový dohovor o kontrole tabaku.

ČLÁNOK 37

Štatistika

Zmluvné strany sa v súlade s existujúcimi aktivitami spolupráce medzi EÚ a združením ASEAN v oblasti štatistiky usilujú o podporu harmonizácie štatistických metód a postupov vrátane zberu a šírenia štatistických údajov, čím si na vzájomne akceptovateľnom základe umožnia využívanie štatistických údajov o obchode s tovarom a službami, o priamych zahraničných investíciách a, všeobecnejšie, o akejkoľvek inej oblasti v pôsobnosti tejto dohody, ktorá je vhodná na zber, spracovanie, analýzu a šírenie štatistických údajov.

ČLÁNOK 38

Občianska spoločnosť

Zmluvné strany uznávajú potenciálny prínos organizovanej občianskej spoločnosti v procese dialógu a spolupráce v rámci tejto dohody a snažia sa podporovať dialóg s organizovanou občianskou spoločnosťou.

HLAVA VII

PROSTRIEDKY SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 39

Zdroje pre spoluprácu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že sprístupnia primerané zdroje vrátane finančných prostriedkov v rozsahu, v akom im to umožňujú ich príslušné zdroje a regulačné opatrenia, na účely dosiahnutia cieľov spolupráce stanovených v tejto dohode.
2. Zmluvné strany podporia Európsku investičnú banku, aby pokračovala vo svojom pôsobení v Singapurskej republike, v súlade s vlastnými postupmi a kritériami financovania.

ČLÁNOK 40

Spolupráca v oblasti rozvoja tretích krajín

1. Zmluvné strany sa dohodli, že si vymieňajú informácie o svojich politikách rozvojovej pomoci s cieľom viesť pravidelný dialóg o cieľoch týchto politík a o svojich programoch rozvojovej pomoci v tretích krajinách.

2. Zmluvné strany tiež podporujú spoločné aktivity zamerané na poskytovanie technickej pomoci a podporu rozvoja ľudských zdrojov v menej rozvinutých krajinách v juhovýchodnej Ázii a v ďalších regiónoch.

HLAVA VIII INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

ČLÁNOK 41

Spoločný výbor

1. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci tejto dohody zriadia Spoločný výbor zložený zo zástupcov oboch strán na náležite vysokej úrovni, ktorého úlohou je:

- a) zabezpečiť správne fungovanie a vykonávanie tejto dohody;
- b) stanoviť priority vo vzťahu k cieľom dohody;
- c) vypracúvať odporúčania na podporu cieľov tejto dohody.

2. Spoločný výbor obvykle zasadá aspoň jedenkrát za dva roky striedavo v Singapore a v Bruseli v deň, ktorý sa stanoví po vzájomnej dohode. Spoločnému výboru spoločne predsedajú zástupcovia každej strany. Program zasadnutí Spoločného výboru sa určí dohodou medzi zmluvnými stranami. Na základe dohody medzi zmluvnými stranami sa môžu zvoliť aj mimoriadne zasadnutia Spoločného výboru.
3. Spoločný výbor môže zriadiť špecializované podvýbory, ktoré mu pomáhajú pri plnení jeho úloh. Tieto podvýbory vypracujú na každé zasadnutie Spoločného výboru podrobné správy o svojej činnosti.
4. Spoločný výbor prijme v súlade s týmto článkom svoj vlastný rokovací poriadok a svoje úlohy plní na základe konsenzu. Spoločný výbor vo svojom rokovacom poriadku určí spôsoby konzultácií, akými sú konzultácie stanovené v článku 44, a usiluje sa dosiahnuť dohodu o spoločnom pracovnom jazyku.
5. Spoločný výbor prerokuje, na základe vzájomnej dohody a podľa potreby, otázky fungovania a vykonávania akejkoľvek osobitnej dohody v zmysle článku 43 ods. 3.

HLAVA IX

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 42

Doložka o budúcom vývoji

1. Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode rozšíriť túto dohodu s cieľom zlepšiť úroveň spolupráce, a to aj prostredníctvom jej doplnenia formou dohôd alebo protokolov o osobitných odvetviach alebo činnostiach.
2. So zreteľom na vykonávanie tejto dohody môže ktorákoľvek zo zmluvných strán predkladať návrhy na rozšírenie rozsahu spolupráce, pričom zohľadní skúsenosti získané pri jej uplatňovaní.

ČLÁNOK 43

Iné dohody

1. Bez toho, aby boli dotknuté príslušné ustanovenia Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, táto dohoda ani žiadne opatrenie vykonané na jej základe nijakým spôsobom neovplyvňujú právomoci členských štátov vykonávať činnosti v rámci dvojstrannej spolupráce so Singapurskou republikou alebo prípadne uzatvárať nové dohody o partnerstve a spolupráci so Singapurskou republikou.
2. Táto dohoda nemá vplyv na uplatňovanie či plnenie záväzkov, ktoré zmluvné strany prevzali vo vzťahu k tretím stranám.
3. Bez ohľadu na článok 9 ods. 2 môžu zmluvné strany túto dohodu doplniť uzatvorením osobitných dohôd v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Uvedené osobitné dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov upravených touto dohodou a tvoria súčasť spoločného inštitucionálneho rámca.

ČLÁNOK 44

Neplnenie dohody

1. Ak sa ktorákoľvek zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nedodrжала niektorý zo svojich záväzkov na základe tejto dohody, môže prijať primerané opatrenia. Pred prijatím týchto opatrení, s výnimkou prípadov osobitnej naliehavosti, požiada druhú zmluvnú stranu o konzultácie, s ktorými druhá strana vysloví súhlas, s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie tejto záležitosti. Takéto konzultácie sa môžu uskutočniť pod záštitou Spoločného výboru uvedeného v článku 41, ktorý môže urovnať predmetnú záležitosť prostredníctvom odporúčania alebo akýmkoľvek iným spôsobom, ktorý je prijateľný pre obe zmluvné strany.
2. V prípadoch mimoriadnej naliehavosti sa zamýšľané primerané opatrenie bezodkladne oznámi druhej zmluvnej strane. Na požiadanie druhej zmluvnej strany sa uskutočnia konzultácie trvajúce najviac 15 dní, ktorých cieľom bude nájsť vzájomne uspokojivé riešenie tejto záležitosti. Po uplynutí tejto lehoty sa primerané opatrenie môže uplatniť.
3. Pri výbere primeraných opatrení sa musia uprednostniť tie, ktoré najmenej narúšajú fungovanie tejto dohody alebo akejkkoľvek osobitnej dohody. Tieto opatrenia sa bezodkladne oznámia druhej zmluvnej strane, a ak o to druhá zmluvná strana požiada, prekonzultujú sa v Spoločnom výbore.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že na účely správneho výkladu a praktického uplatňovania tejto dohody znamená pojem „primerané opatrenia“ uvedený v tomto článku pozastavenie alebo dočasné neplnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody, alebo z inej osobitnej dohody podľa článku 9 ods. 2 a článku 43 ods. 3, alebo akékoľvek iné opatrenia odporučené Spoločným výborom. Primerané opatrenia sa prijímajú v súlade s medzinárodným právom a budú úmerné neplneniu záväzkov podľa tejto dohody. Zmluvné strany ďalej súhlasia, že pojem „prípady mimoriadnej naliehavosti“ uvedený v odsekoch 1 a 2 znamená:

- a) vypovedanie tejto dohody nepovolené všeobecnými pravidlami medzinárodného práva alebo
- b) porušenie základného prvku dohody podľa článku 1 ods. 1 a článku 7 ods. 2.

ČLÁNOK 45

Potrebné prostriedky

S cieľom uľahčiť spoluprácu v rámci tejto dohody poskytnú obe zmluvné strany záruky a prostriedky potrebné na vykonávanie svojich úloh.

ČLÁNOK 46

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a na strane druhej na územie Singapurskej republiky.

ČLÁNOK 47

Vymedzenie pojmu „zmluvné strany“

Na účely tejto dohody pojem „zmluvné strany“ znamená na jednej strane Únia alebo jej členské štáty, resp. Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a Singapurská republika na strane druhej.

ČLÁNOK 48

Poskytovanie informácií

Žiadne ustanovenie tejto dohody sa nesmie vykladať tak, že sa v ňom od ktorejkoľvek zmluvnej strany vyžaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie by podľa tejto strany bolo v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami alebo udržiavaním medzinárodného mieru a bezpečnosti.

ČLÁNOK 49

Nadobudnutie platnosti dohody a jej trvanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, kedy si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie právnych postupov potrebných na tento účel.
2. Dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov. Automaticky sa vždy predlžuje vždy o ďalší rok okrem prípadu, ak Singapurská republika na jednej strane alebo Únia a jej členské štáty na strane druhej písomne oznámia druhej zmluvnej strane šesť mesiacov pred koncom ktoréhokoľvek ďalšieho jednoročného obdobia svoj úmysel túto dohodu nepredĺžiť.
3. Akékoľvek zmeny tejto dohody sa vykonávajú na základe dohody medzi zmluvnými stranami. Akékoľvek zmeny nadobúdajú platnosť až po tom, čo posledná zmluvná strana oznámila druhej zmluvnej strane, že boli vykonané všetky potrebné formality.
4. Túto dohodu môže vypovedať Singapurská republika na jednej strane alebo Únia a jej členské štáty na strane druhej písomným oznámením o vypovedaní odovzdaným druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda platnosť šesť mesiacov po tom, čo druhá zmluvná strana dostane uvedené oznámenie.

ČLÁNOK 50

Vyhlásenia a sprievodné listy

Spoločné vyhlásenia a sprievodný list k tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

ČLÁNOK 51

Oznámenia

Oznámenia vykonané v súlade s článkom 49 sa zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a Ministerstvu zahraničných vecí Singapurskej republiky.

ČLÁNOK 52

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, chorvátskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí pri výklade tejto dohody predložia zmluvné strany záležitosť Spoločnému výboru.

Spoločné vyhlásenie k článku 44 (Neplnenie dohody)

Zmluvné strany sa dohodli, že slovné spojenie „porušenie základného prvku dohody“ uvedené v článku 44 ods. 4 bode b) sa vzťahuje na obzvlášť výnimočné prípady systematického, závažného a zásadného nedodržiavania záväzkov uvedených v článku 1 ods. 1 a článku 7 ods. 2.

Spoločné vyhlásenie k článku 52 (Autentické znenie)

V prípade rozdielov vo výklade tejto dohody je potrebné zohľadniť skutočnosť, že rokovacím jazykom bola angličtina.

Съставено в Брюксел на деветнадесети октомври две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval
Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog listopada godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų spalio devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év október havának tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, negentien oktober tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de outubro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece octombrie două mii optsprezece.

V Bruseli devātnāsteho oktobra dvetisīcosemnāst'.

V Bruslju, dne devetnajstega oktobra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober år tjugohundraarton.